Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ bokiem i barkiem odepchnęliście i swoimi rogami wybodliście wszystkie słabe, aż (w końcu) je rozproszyliście na zewnątrz,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpychaliście się bokami i barkami, bodliście swoimi rogami, aż wypchnęliście wszystkie słabe owce na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ bokiem i ramieniem odpychaliście i swoimi rogami bodliście wszystkie słabe, tak że je rozpędziliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, że wy bokami i plecami trącacie, a rogami waszemi bodziecie wszystkie słabe, tak żeścieje precz rozegnali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za to, żeście boki i plecami trącali a rogami waszemi rzucaliście wszytkie niemocne bydlęta, aż się precz rozpierzchnęły: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wszystkie zwierzęta słabe odpychaliście bokiem i plecami i popychaliście je swoimi rogami, tak że je przepędzaliście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ odepchnęliście wszystkie słabe bokiem i plecami i odtrąciliście je swoimi rogami, aż wypchnęliście je na zewnątrz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ bokiem i grzbietem odpychaliście, swoimi rogami bodliście wszystkie słabe, aż odpędziliście je na zewnątrz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpychaliście wszystkie słabe bokiem i grzbietem, i bodliście je rogami, aż wypchnęliście je na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ bokiem i ramieniem odpychaliście, a rogami waszymi bodliście wszystkie chore, aż precz je odpędziliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо ви розпихаєте ребрами і вашими плечима і ви кололи вашими рогами і відпихали всяке немічне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ się rozpychacie bokiem i grzbietem, a waszymi rogami bodziecie wszystkie słabe, tak, byście je dalej rozegnali, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż popychaliście bokiem i ramieniem, a swymi rogami odsuwaliście wszystkie chore, aż je rozproszyliście na zewnątrz. |

1. 1) wszystkie słabe (…) zewnątrz : wg G: a wszystkie osłabione uciskacie, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε. [↑](#footnote-ref-2)